

---

Trabajo realizado por Silvia Silvera  
Curso: "Adecuaciones curriculares en Literatura"  
Profesoras: Paola Vilar, María Laura Grundel y Gabriela Garibaldi

## **ADECUACIÓN TEXTUAL**

Se ha adaptado un fragmento del cuento "El hombre pálido", de Francisco Espínola

### **"EL HOMBRE PÁLIDO"**

Todo el día estuvo oculto el sol, y las nubes, oscuras y quietas en el cielo, parecían apretar el aire, dejándolo pesado y cansador.

A eso del atardecer, entre relámpagos y truenos, las nubes aflojaron y el agua empezó a caer con rabia, con furia casi, como si a las nubes, le dieran asco las cosas malas del mundo.

Cada animal escapó a su cueva. La hacienda, no teniendo protección, buscaba refugio debajo de algún árbol.

En el rancho estaban solas, **Carmen** y **Elvira**, su hija.

En la cocina se hallaban, cuando oyeron ladrar el perro. **Elvira** se asomó y vio a un hombre bajarse del caballo, con el poncho y el sombrero empapados por la lluvia.

---

-¡León! ¡León! ¡Fuera! Venga para acá- gritó **Elvira**

-¿Quién es? - preguntó **Carmen** sin dejar de revolver la olla de mazamorra

-No lo conozco- respondió **Elvira**

La joven volvió junto a su madre y quedó atenta

-Buenas tardes- dijo **el hombre** al entrar

-Buenas.- Siéntese ¿lo ha agarrado el agua? Sáquese el poncho y arrímelo al fuego

-Sí, es mejor- expresó **el hombre**

**El hombre** colgó su poncho negro en un gran clavo cerca del fuego y sacudió el sombrero. Después sentó en un banco.

-¿Viene de lejos?- preguntó **Carmen**

- De Belastiquí- respondió **el hombre**

-¿Y para dónde va?

-Para la estancia de Molina, en el Arroyo Grande. Pensaba llegar hoy a San José, pero me apuré mucho por el agua y vengo con el caballo muy cansado. Así que si me deja pasar la noche aquí...

-Comodidad no tenemos...puede traer el recado del caballo, y dormir aquí- le expresó **Carmen**

---

## -¡Cómo no!... Estoy acostumbrado

### **FUNDAMENTACIÓN**

La adaptación del texto “El hombre pálido”, está pensado para un estudiante con Asperger. Si bien se ha recurrido a la simplificación del texto, se mantuvo un cierto nivel de complejidad, como por ejemplo, hay palabras que no las hemos cambiado para que el estudiante pueda ampliar su vocabulario, y lo lleve a buscar su significado (hacienda- rancho -mazamorra, recado); inclusive la lista de palabras que hemos decidido no cambiar, son importantes debido a que forman parte del contexto, del ambiente rural, eliminarlas implicaría alterar significativamente elementos importantes para ubicar a los personajes en el medio expresado por el narrador.

Para la elaboración del texto se ha tenido en cuenta lo siguiente:

#### **En cuanto al léxico:**

---

a) Se simplificó el lenguaje figurado: por ejemplo, “como si le dieran asco las cosas feas del mundo”, se modificó por “como si le dieran asco las cosas malas del mundo”

b) Se simplificó el léxico:

---

Antes: inmóviles .....Ahora:  
quietas

[www.uruguayeduca.edu.uy](http://www.uruguayeduca.edu.uy)

pág. 3

---

Antes: toldado.....Ahora:  
oculto

Antes: aguacero.....  
Ahora: lluvia

---

c) Se adaptó el lenguaje rural: por ejemplo, “Pa l’estancia’e Molina” se modificó por “Para la estancia de Molina”; “acostumbrao” por “acostumbrado”

#### **En cuanto a estilo:**

- a) Se suprimió información de carácter secundaria para centrar la atención del estudiante en lo más importante
- b) Se simplificó el detallismo que caracteriza al texto

#### **En cuanto a tipografía:**

- a) Solo hemos utilizado dos tipos de letras diferentes
- b) El tamaño es de 16 puntos
- c) Se destacan palabras con negritas: los nombres de los personajes y la mención que se hace del desconocido.

#### **En cuanto a composición de texto:**

- a) Se agregó la referencia del personaje que habla en los diálogos (importante para que el estudiante no se confunda)
- b) Se redujo el texto a las ideas centrales, en función de lo que se desea transmitir:

Antes: “A eso del atardecer, entre relámpagos y truenos, **aquellas** aflojaron y el agua empezó a caer con rabia, con furia casi; como si **le dieran** asco las cosas feas del mundo y quisiera borrarlo todo, deshacerlo todo y llevárselo bien lejos.”

Ahora: A eso del atardecer, entre relámpagos y truenos, **las nubes** aflojaron y el agua empezó a caer con rabia, con furia casi, como **si a las nubes**, le dieran asco las cosas malas del mundo.

---

En este caso, hemos decidido hacer mención de las “nubes”, ya que en el texto original estas aparecen eludidas, y al mencionarlas, entendemos que podemos estar ayudando al alumno a comprender mejor el texto.

#### Bibliografía:

- 
- Garibaldi, G., & Verdier, G. (2017b, noviembre). Aulas | Uruguay Educa: Iniciar sesión en el sitio. Recuperado 15 mayo, 2019, de <http://aulas.uruguayeduca.edu.uy/login/index.php>
  - Muñoz, O. (2012, noviembre). Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación. Recuperado 15 mayo, 2019, de <http://aulas.uruguayeduca.edu.uy/login/index.php>